

Любовь

Машкова



БЕЛОРУССКИЕ ВСТРЕЧИ

Альманах «Казахстан – Беларусь», вышедший в рамках государственной программы «Рухани жаңғыру», проекта «Современная казахская культура в глобальном мире» – это продолжение поступательного движения казахской литературы к международному читательскому сообществу, ее интегрирования в современный литературный, издательский процессы. Беспрецедентным событием в истории нашей литературы, по словам Президента страны Касым-Жомарта Токаева, стало издание по инициативе Елбасы Н. А. Назарбаева произведений шестидесяти одного поэта и прозаика на шести языках ООН. Эти тома на русском, английском, китайском, испанском, арабском, французском языках пришли к 2,5 миллиардам читателей в более чем 90 странах мира. Большой резонанс имели и четыре выпуска альманаха «Казахстан – Россия», инициированного Послом РК в России Маратом Тажиным, поддержанного Нурсултаном Назарбаевым и Владимиром Путиным.

Продолжение этого проекта – альманах «Казахстан – Беларусь», презентованный в столице Беларуси в год тридцатилетия Независимости Республики Казахстан, посвящен знаковым для наших литератур датам – 175-летию Абая, 550-летию Франциска Скорины, 1150-летию аль-Фараби, 75-летию Победы в Великой Отечественной войне, 175-летию Джамбула. Он достойно представляет многогранность литературных, культурных, социально-общественных связей наших двух стран, являясь итогом более чем десятилетнего движения навстречу друг другу.

Об этом говорили, приветствуя собравшихся в Национальной библиотеке Беларуси литераторов, Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Казахстан в Республике Беларусь Аскар Бейсенбаев и директор главной библиотеки РБ Оксана Книжникова. «Мы с гордостью можем сегодня отмечать, что благодаря совместным усилиям руководства Казахстана и Беларуси культурный диалог между нашими странами звучит все значительнее и увереннее. Убежден, что эти мероприятия культурной жизни послужат скрепой во взаимоотношения наших народов, имеющих не только общую историю, но и общность духовных связей, определяющих будущее наших народов», – отметил в своем выступлении А. Бейсенабаев.

Важность выхода столь объемного издания в развитии литературных и культурных связей отмечали выступавшие – первый заместитель председателя



Союза писателей Беларуси Елена Стельмах, лауреаты Государственной премии Беларуси поэт, переводчик Микола Метлицкий и поэт, прозаик, переводчик Михаил Поздняков, литературовед, доктор филологических наук, директор Института литературоведения им. Янки Купалы НАН РБ Иван Саверченко, модераторы конференции, составители альманаха Алесь Карлюкевич и Любовь Шашкова.

Благодаря поддержке Национальной академической библиотеки РК к минской презентации в онлайн-формате смогли присоединиться заведующая отделом международных связей и мировой литературы Института литературы и искусства им. М. О. Ауэзова, составитель альманаха Светлана Ананьева, секретарь Союза писателей Казахстана по международным связям, поэт, лауреат государственной премии РК, издатель альманаха Бахытжан Канапьянов, поэты, прозаики, переводчики Орынбай Жанайдаров и Рена Жуманова, лауреат фестиваля «Славянская лира – 2019» (Минск). «В год тридцатилетия Независимости Республики Казахстан наше сотрудничество с белорусскими коллегами характеризуется особой динамикой развития, на новый уровень возведя традиции многообразных культурных, литературных и научных связей», – подчеркнула важность происходящего события Светлана Ананьева.

В нашей многолетней системной работе, начиная с памятной совместной конференции 2007 года в Белом зале Национальной библиотеки Беларуси, когда были приняты важные документы о сотрудничестве, необходимо отметить два главных аспекта, позволивших, как ее результат, держать сегодня в руках этот солидный том, собравший главные совместные проекты и публикации, представивший произведения ведущих поэтов, прозаиков, публицистов, литературоведов и критиков двух стран. А именно – поддержать мысль господина Посла РК в Республике Беларусь Аскара Бейсенбаева, высказанную им в предисловии к альманаху, о важности перевода как такового как в древнем, так и в современном мире. Особенно же важен перевод как средство узнавания друг друга в литературном мире. Вышедший на трех языках – казахском, белорусском и русском – наш альманах доказательство бескорыстного служения белорусских и казахских писателей этому узнаванию. И мне хочется поклониться коллегам за их подвижнический труд. Во многом благодаря ему состоялся в Минске этот праздник!

Если писатель продвигает в альманахе свое творчество, то переводчик – чужое. И здесь вдохновенный труд Миколы Метлицкого, Вячеслава Рагойшы, Галыма Жайлыбая, Шумишбая Сариева, Яны Будович, Вячеслава Карпенко, Амантая Ахетова, Умит Тажкен, Нурдаулета Акыша, Изяслава Котлярова, Арины Гордей, Е. Амеди, Адама Шостака, Павла Астрауха, Натальи Кучмель, Янки Лайкова, Валерии Радунь, Валерия Гришковца, Юлии Олейченко, Жамабая Кулиева, Петра Жавняровича, Батырхана Сарсенхана, Людмилы Хейдаровой, Нуркена Нургазы, Татьяны Сивец, Балжан Хабдиной, Любви Шашковой. Можно только порадоваться, что разбросанные в газетных и журнальных публикациях наши переводы, обретя столь надежную крышу, дойдут к читателям ведущих библиотек Казахстана и Беларуси.

И, конечно, нельзя не сказать о совместных казахстанско-белорусских переводческих проектах, состоявшихся в годы Независимости в новом веке. Именно в Минске по инициативе посольства Казахстана на европейской части Евразии вышла на белорусском языке книга лирики Абая «Стэпавы прастор» в перево-

дах Миколы Метлицкого, открывающих Альманах. В Минске был презентован новый перевод на русский язык без купюр и цензурных искажений эпопеи Мухтара Ауэзова «Путь Абая», которую ее переводчик – выдающийся русский писатель Анатолий Ким назвал «эпохальным романом о кочевой цивилизации». И как следствие этого сейчас эпопею переводит на белорусский язык Михась Поздняков, вышло уже два тома и не за горами презентация всех четырех книг! И это в Минске есть улица Ауэзова и школа имени Ауэзова, библиотека которой регулярно пополняется нашими публикациями.

Все это нашло отражение в альманахе. Как и переключка через века гениев Востока и Запада – аль-Фараби и Скорины, Абая, Жамбыла, Купалы и Коласа, как и кровная породненность наших народов в Великой Отечественной войне, в истории которой остались имена освобождавших Беларусь писателей – Жубана Молдагалиева, Кемеля Токаева, Сагингали Сеитова, Музафара Алимбаева, Леонида Скалковского, Касыма Аманжолова, Ади Шарипова, о котором сейчас Казахфильм снимает под Минском художественный фильм «Лето 41-го». Как и летопись наших литературных связей, оживившаяся после памятного пленума Союза советских писателей 1936 года, проходившего в Минске, когда стихи Ильяса Жансугурова переводил Петр Глебка, а Ильяс переводил стихи Янки Купалы «А кто там идзе?», Гали Орманов – стихотворение Янки Купалы «Джамбулу».

Об этом говорит в своем вступительном слове к альманаху председатель Союза писателей Казахстана Улугбек Есдаулет, принимавший участие в проекте перевода на казахский язык произведения Франциска Скорины для книги одного его стихотворения, зазвучавшего на многих языках мира, и в статье «Извечной дружбы летопись» доктор филологических наук Вячеслав Рагойша.

Плодотворная традиция продолжается. Ежегодно возобновляются наши договоры о сотрудничестве с Союзом писателей Беларуси, все более углубляющие и расширяющие эти связи: обмен публикациями в журналах «Жұлдыз» и «Полымя», «Простор» и «Нёман», газетах «Қазақ әдебиеті» и «Літаратура і мастацтва», участие в актуальных круглых столах, конференциях, фестивалях, Дне белорусской письменности, новые переводы произведений ведущих наших поэтов и прозаиков, которые найдут свое место на страницах новых альманахов. Ведь как справедливо замечено, понятие «альманах» предполагает продолжение и периодичность, значит, будут новые встречи.

И здесь важна мысль, высказанная Алесем Карлюкевичем в его книге «Братства», подводящей итоги многосторонних литературных связей белорусских писателей по всему миру. «Важно, чтобы в отношениях с теми или иными литературами были генераторы, своего рода активисты, как в Беларуси, так и в других странах». Именно так, увлекаемый идеей продвижения родной литературы в мире, пришел к этой работе, сближающей литераторов разных стран, сам Алесь Николаевич, так пришли к ней Иван Чарота, Елена Стельмах, Алексей Чарота, Алесь Бадак, Яна Будович, Елена Мальчевская, Юлия Олейченко, а в Казахстане – Нурлан Оразалин, Светлана Ананьева, Улугбек Есдаулет, Кайрат Бакбергенев, Бахытжан Канапьянов, Кенжехан Матыжанов, Умит Тажкен, Рена Жуманова, Нурдаулет Акыш и другие. Но на этом, всегда двухстороннем пути сотрудничества, важен поиск новых единомышленников в писательском, издательском, библиотечном, журналистском сообществах.

Велика роль в инициировании и углублении двусторонних отношений за рубежом дипломатических миссий. Ведь литература, культура столь же стратегически важны в международном сотрудничестве, как и политические, внешнеэкономические отношения. Чему пример – народная дипломатия белорусских встреч, организуемых нашим посольством.

На презентации альманаха «Казахстан – Беларусь» дипломами Института литературы и искусства им. М. О. Ауэзова Министерства образования и науки РК за большой вклад в развитие казахстанско-белорусских литературных связей награждены главный редактор издательского дома «Звезда» Алесь Карлюкевич, заместитель директора издательского дома «Звезда» Алексей Чарота, заместитель директора Брестской областной библиотеки им. М. Горького Людмила Кароль, директор Минской городской детской библиотеки Централизованной библиотечной системы Татьяна Швед.

В рамках презентации автору альманаха, известному казахстанскому писателю, переводчику, публицисту Геннадию Доронину, ныне проживающему с семьей в Минске, был вручен приветственный адрес Союза писателей Казахстана в честь его 75-летия, в котором говорится: «Уже не первое десятилетие в Вашу публицистику и художественную прозу вошла белорусская тема, становясь тем “счастливым мостом”, что связывает Казахстан и Беларусь. Перевод Ваших произведений на казахский и белорусский языки позволяет шире оценить Ваше незаурядное творчество, своеобразие и глубину которого отмечают ведущие казахстанские критики и литературоведы».

Усилия, которые предпринимает Казахстан, его дипломатический корпус в продвижении государственной программы «Современная казахстанская культура в глобальном мире», в активизации перевода произведений казахской литературы на языки народов мира, делают узнаваемой и привлекательной нашу страну в международном сообществе. Это подтверждает и наш альманах «Казахстан – Беларусь», изданный при активной поддержке Посольства Республики Казахстан в Республике Беларусь, Министерства культуры и спорта Республики Казахстан, союзов писателей Казахстана и Беларуси, издательского дома «Звезда».

